



© Photo : H&K Jeanmick Cravelines

Réalisateur - 导演

Philippe Triboit

Scénario - 剧本

Philippe Triboit, Michel Martens
d'après Guy de Maupassant

Musique - 音乐

François Staal

Production - 制片

Nora Melhi, Jérôme Minet, Studio
International, Saga Films/Rtbf, avec
la participation de France2, TV5 Monde, le
CNC & CCACF Belgique

Interprètes - 演员

Sagamore Stévenin, Claire Borotra,
Florence Pernel, Laurent Bateau, Caroline
Baehr, Jean-Pierre Malo, Audrey Lunati,
Caroline Silhol

B el Ami

《漂亮朋友》

TV Film

2004 - 90'

那时是巴黎的美好时代，乔治·都华是一个英俊的野心勃勃的年轻人，身无分文。他遇到了老友——金融报纸的主编弗雷斯特，弗雷斯特帮他在报社找了一份工作。在这个朋友的帮助下，乔治努力向上爬。依靠他的外表魅力，他博取了很多女士的欢心，她们带他进入了向往的上流社会。乔治还获得了主编的妻子玛德莱娜的支持。他对女性的一系列征服很快使他得到一个绰号——“漂亮朋友”。

Dans le Paris de la Belle Epoque, Georges Duroy, un beau jeune homme ambitieux mais sans le sou, retrouve son ami Forestier, rédacteur en chef d'une importante gazette financière. Celui-ci parvient à lui trouver une place au sein du journal. Grâce à l'appui de son ami, Georges met tout en oeuvre pour progresser dans l'échelle sociale. Il compte surtout sur son charme certain pour s'attirer les faveurs de femmes influentes qui pourront l'introduire dans les milieux aisés qu'il convoite. Georges bénéficie notamment de l'appui de Madeleine, l'épouse du rédacteur en chef du journal. Ses nombreuses conquêtes dans le beau monde lui valent bientôt le surnom de «Bel Ami».



Réalisateur - 导演
Serge Meynard

Scénario - 剧本
Serge Mcynard

Musique - 音乐
Eric Neveux

Production - 制片
Sylvette Frydman, Flach Film - ARTE France
avec la participation de France 3 et le soutien
de la Région Franche-Comté & du CNC

Interprètes - 演员
Aurélien Recoing, Nathalie Besançon, Johann
Cuny, Peggy Martineau, Elise Vialaret,
Hélène Foubert

Le Crime des renards

《狐狸的罪恶》

TV Film
2004 - 90'

在父亲偷情的时候，四岁的玛丽奈特亲眼目睹了小伙伴尼古拉的意外死亡，在父亲的巧言辞令下她不敢说一个字，可孩子从此生活在她这个年龄无法负担的神秘的阴影中。小姑娘的哥哥一少年让-诺埃尔猜到了什么：妹妹玛丽奈特几乎不讲话，经常在墓地徘徊……尤其是在悲剧发生后，村子里也很反常。有些居民的行为古怪，另一些人则由于惧怕狂犬病抬头而大批猎杀狐狸……让-诺埃尔开始着手调查。一个神秘的黑衣男人似乎想告诉他什么……男孩发现了真相，他把妹妹从沉默的地狱里解救出来……

Otages des escapades adultérines de son père, Marinette, quatre ans, est témoin de la disparition de son petit copain Nicolas. Contrainte au silence par les menaces habiles de son père, l'enfant vit désormais le drame d'un secret trop lourd pour elle. Jean-Noël, son grand frère adolescent, devine quelque chose. Marinette est quasi muette et rend de fréquentes visites au cimetière... Certains habitants ont un comportement étrange, d'autres déciment les renards, craignant le retour de la rage... Jean-Noël mène l'enquête. Un mystérieux homme en noir semble vouloir le prévenir de quelque chose... L'adolescent découvrira une vérité aussi universelle que personnelle. Et sauvera sa petite soeur de l'enfer du silence...



© Photo : France 2 / Bernard Barbereau

Réalisateur - 导演
François Luciani

Scénario - 剧本
Virginie Brac

Musique - 音乐
Jean-Marie Sénia

Production - 制片
David Kodsi, K'ien Production avec
la participation de France 2,
TV5 Monde & Ic CNC

Interprètes - 演员
Alex Descas, Barbara Schulz, Jérôme Anger,
Laure Marsac, Myriam Boyer, Olivia Brunaux,
Eric Seigne

L'Homme qui venait d'ailleurs 《外来的男人》

TV Film
2004 - 90'

十九世纪末，一个马提尼岛的年轻黑人医生皮埃尔·阿德莱德来到了偏远的法国小乡村查兰特接替那里的莫塞纳医生。他的到来引起了居民的惊慌和害怕。唯一对他的到来表示欢迎的是年轻漂亮的小学教师雷阿和富有的人工厂主、村长，医生成功地为村长受了枪伤的女儿动了手术，村长非常欣赏他的医术。皮埃尔·阿德莱德对穷困的生活条件、缺乏卫生习惯和工人们肮脏的居住环境非常不满。这个故事取材于真实的事件，非常感人地描述了愚昧、种族歧视、恐惧、对外来人的排斥和社会的不公正。它用不乏幽默的风格让我们深深地反思。

Quand, à la fin du XIX^{ème} siècle, un jeune docteur noir, Pierre Adélaïde, originaire de la Martinique, arrive au fin fond de la campagne française, pour prendre la succession du docteur Maussène, il suscite surprise et craintes. Seuls lui font bon accueil, Léa, la jeune et jolie institutrice, et plus tard un riche manufacturier, dont il a opéré avec succès la fille blessée par balle. Pierre Adélaïde se révoltera contre les conditions de vie lamentables, le manque d'hygiène et l'insalubrité des taudis qui sont le lot des familles ouvrières. Inspirée d'événements réels, une belle et émouvante histoire, sur la bêtise, le racisme, la peur et le rejet de l'étranger ainsi que sur l'injustice sociale, laissant une belle part aux sentiments mais aussi à l'humour.



Réalisateur - 导演
Caroline Huppert

Scénario - 剧本
Eglal Erera, Caroline Huppert
d'après "Gigi" la nouvelle de Colette

Musique - 音乐
Marc Marder

Production - 制片
Françoise Castro, BFC Productions - France 3

Interprètes - 演员
Macha Meril, Françoise Fabian, Juliette
Lamboley, Alexis Loret, Aurélie Bargeme,
Bernard Dhéran, Jean-Marie Galey,
Lola Naymark, Renaud Cestre, Shirley
Bousquet

M

ademoiselle Gigi

《吉吉小姐》

TV Film
2004 - 90'

吉吉小姐15岁，生活在一个女人的世界里，处处受限制，也处处受保护。她的母亲是二流剧院的歌唱演员，整日忙于工作，吉吉的父亲抛弃了她，于是她把女儿的教育托付给了母亲玛米塔和母亲的妹妹阿莉西亚。这两个老妇人年轻时都被男人供养的交际花，她们过去的生活奢华而充满幸运。她们严格地教育吉吉，同时培养她对精致奢侈生活的兴趣。所有这一切努力都是为了把吉吉培养成完美的女人，成为充满诱惑力、被男人供养的交际花，吸引一个个巴黎的富有男人并让他们离不开她。哪怕只是一段时间。这就是培养良好教养的目的。但与她们的期待相反，吉吉一心想投入狂热和纯洁的爱情中，并勇敢果断地做出了选择。

Gigi a quinze ans et vit dans un univers de femmes. Sa mère, délègue l'éducation de sa fille à sa mère Mamita et à sa tante Alicia. Elles élèvent Gigi avec rigueur et austérité, dans une moralité sans faille, sans pourtant oublier de l'initier au raffinement tout théorique du luxe et des belles choses. Tout cela, visant à faire d'elle la jeune femme accomplie, la future grande femme entretenue, rendue maître dans l'art de la séduction, qui saura éveiller l'intérêt de quelque riche parisien et le lier à elle. Ne serait-ce qu'un temps. Mais, contre toute attente, c'est l'amour, dans sa forme absolue et passionnée, qui emportera Gigi. Elle le subira et le choisira avec violence, détermination et une lucidité inouïe.



© Photo : Cinéclerc / Monika Jeziorowska

Réalisateur - 导演
Renaud Bertrand

Scénario - 剧本
Claude Scasso
inspiré de l'ouvrage "Les Nourrices à Paris
au XIXème siècle", ed. Payot

Musique - 音乐
Stephane Zidi

Production - 制片
Fabienne Servan Schreiber,
Jean-Pierre Fayer, Cinéclerc
avec la participation de France 3, Festival, TV5
Monde et le soutien de la Procirep, l'Anfoa -
Agicoa, l'Association Beaumarchais & le CNC

Interprètes - 演员
Sophie Quinton, Marthe Keller, Emilie
Lafarge, Valérie Vogt, Jeanne Herry, Jérémie
Elkaïm, Alexandre Cross, Olivier Saladin,
Lionel Abelanski

La Nourrice

《奶妈》

TV Film
2004 - 120'

因为在父亲农场里帮工的小伙子马修相爱，玛德莱娜生下了一个私生子，她迫不得已嫁给了瓦伦丁，一个她不爱的男人。所以后来当鄙人建议她去巴黎做奶妈的时候，她毫不犹豫地答应了：无辜的马修不就是因为被追捕而躲到巴黎去了吗？在通过了具有侮辱性的测试后，玛德莱娜被独断专横的德国寡妇杜梅叶-朋提夫人雇佣了。从此之后，她专门负责照看“罗丝小姐”。

Parce qu'elle a mis au monde un bâtard, né de ses amours avec un jeune garçon travaillant dans la ferme de son père, Madeleine a dû épouser Valentin, qu'elle n'aime pas. Lorsque l'opportunité se présente de partir à Paris pour vendre son lait comme nourrice, elle n'hésite pas: n'est-ce pas à Paris que s'est réfugié Mathieu, recherché pour un crime qu'il n'a pas commis ? Après s'être soumise à des examens humiliants, Madeleine est embauchée comme nourrice par Madame Dumayet-Ponti, une Allemande veuve et autoritaire. Désormais, elle s'occupera exclusivement de "Mademoiselle Rose".



© Photo : Thierry Ozil / Canal+

Réalisateur - 导演

Alain Tasma

Scénario - 剧本

Patrick Rotman, François-Olivier Rousseau,
Alain Tasma

Musique - 音乐

Cyril Morin

Production - 制片

Thomas Anargyros, Edouard de Vésinne,
Cipango films - Canal+ - France 3

Interprètes - 演员

Clotilde Courau, Thierry Fortineau, Jean-
Michel Portal, Ouassini Embarek, Atmen
Kelif, Florence Thomassin, Vahina Giocant,
Serge Riaboukine, Aurelien Recoing

Nuit noire - 17 octobre 1961

《黑色的夜—1961年10月17日》

TV Film
2004 - 108'

1961年10月17，一个被遗忘的夜晚，在法国历史教科书上被抹去的夜晚。戴高乐总统正准备就阿尔及利亚战争的结束而谈判时，巴黎警察局长莫里斯·帕朋下令逮捕一万一千多名手无寸铁、在国民阵线的领导下游行示威的阿尔及利亚人，他们反对警察滥用职权和针对他们制订的宵禁令。冲突的结果造成了几百个游行示威者的死亡。政府对这次屠杀行动缄口不言。《黑色的夜》揭露了这次由高层当局一手策划的野蛮行动的真相。

Le 17 Octobre 1961 est une nuit oubliée, rayée des manuels d'histoire français. Alors que de Gaulle s'apprête à négocier la fin de la guerre d'Algérie, le préfet de police de Paris, Maurice Papon, ordonne l'arrestation de plus de onze mille Algériens qui manifestaient à l'appel du FNL, sans armes, contre les abus quotidiens des services de police et le couvre-feu mis en place à leur rencontre. Le bilan des affrontements est de plusieurs centaines de morts du côté des manifestants, l'Etat passe sous silence ce qui fut l'une des plus meurtrières rafle de l'histoire de France. Nuit noire révèle la vérité sur cette sauvagerie coordonnée par les plus hautes autorités françaises.



© Photo : Jacques Marell

Réalisateur - 导演

Jacques Renard

Scénario - 剧本

Philippe Collas, Éric Villedary,
d'après un roman de Maurice Dekobra

Musique - 音乐

Bruno Bontempelli

Production - 制片

Mag Bodard, Ciné Mag Bodard
avec la participation de France 3, TV5 Monde,
le CNC et le soutien de la Région Ile de
France, l'Anfoa-Agicoa & la Procirep

Interprètes - 演员

Delphine Serina, Robin Renucci, Jean-Pierre
Kalfon, Nicolas Vaude, Pascal Elso, Béatrice
Agenin, Lise Lamotrie, Bernard Waver,
Jacques Disses, Nitiya Bihou

S

atan refuse du monde

《撒旦远离人群》

TV Film
2004 - 90'

1945年，著名的法国作家多米尼克·丹杰斯在游击队中牺牲。这个风流成性的铁杆单身汉在他死之前的几天刚刚结婚。出版社出版了他的最后一部手稿，这部遗著马上获得好评，被称作二十世纪最伟大的著作之一。多米尼克的遗孀瓦蕾莉把所有的精力就放在对已故作家的纪念活动上，每个人都承认多米尼克·丹杰斯娶到了最理想的妻子。1945年8月，一个衰弱憔悴的男人从集中营里回来了，他就是多米尼克·丹杰斯，他奇迹般地幸存下来了。这是个大团圆的结局吗？应该说这只是个开始，因为多米尼克从来就没有写过那本“遗著”，也不认识那个自称是他妻子的女人。是疯了，失忆症还是圈套？一场危险的秘密交易，完全出乎我们的意料之外。

1945. Dominique Dangès, l'un des plus célèbres écrivains français, a été tué dans le maquis. Célibataire endurci, ou plutôt séducteur invétéré, il s'est marié quelques jours avant sa mort. Son éditeur publie son dernier manuscrit, salué par toute la critique comme un des livres majeurs du XXème siècle. La veuve de Dominique, Valérie, consacre toute son énergie à honorer sa mémoire. Juin 1945, un homme amoindri revient des camps de concentration. C'est Dominique Dangès qui a miraculeusement survécu. Une fin heureuse ? Plutôt un commencement, car Dominique n'a jamais écrit son dernier livre et ne connaît pas la femme qui prétend être son épouse. Folie, amnésie ou traquenard ?



© Photo : France 2 / Laurent Denis

Réalisateur - 导演

Jean-Louis Lorenzi

Scénario - 剧本

Jean-Louis Lorenzi, Thierry Bourcy,
Béatrice Rubinstein

Musique - 音乐

Marc Marder

Production - 制片

Jean-Luc Michaux – Native
avec la participation de France 2, Arte, TV5 &
le Ministère de la Défense, Dir. du patrimoine
et des archives & la Procirep

Interprètes - 演员

Cristiana Reali, Jean-Yves Berteloot, Bruno
Putzulu, Julien Baumgartner, Luc-Antoine
Diquero, Jean-Jérôme Esposito, Daniel Carraz,
Bruno Lochet, Benoit Giros, Christian Vadim,
Jorg Schnass, Mathias Mlekuz, Patrick Meeus

La Tranchée des espoirs

《希望的战壕》

TV Film

2004 - 115'

1918年，战争即将结束，尽管漫天流言纷飞，但士兵们还不知道。他们是六个来接班的法国士兵和六个德国士兵，他们面对面地守在这块无人的满是弹片和污泥的荒野上，他们唯一的想法就是干掉敌人，保存自己。有些事会让他们联想到家的温馨—精心擦洗饭盒，反复斟酌的信件，德国烟和法国烟一样可口—人性在这些筋疲力尽的士兵的日常动作中体现出来……在缺乏指挥的情况下，有威望的德波迟担起了这个责任，而对面的德国人则群龙无首。醒来后，他发现身处一座偏僻的农庄。一个女人住在里面。她疯了吗，她在等待什么？

1918 - La guerre touche à sa fin, mais eux ne le savent pas encore. Eux, ce sont six soldats français qui arrivent en relève et six soldats allemands, face à face, dans ce no man's land de fer et de boue où les seuls réflexes sont ceux de tuer et survivre. Des gestes qui rappellent la "maison" - une gamelle qu'on bichonne, une lettre tellement réfléchie qu'elle peut être récitée, une cigarette allemande ou française fumée avec le même plaisir- l'humanité est dans les gestes du quotidien traqués par ces hommes épuisés... Delpuech apporte toute sa force et son autorité naturelle à la troupe française en mal de commandement. En reconnaissance, il découvre une ferme isolée. Une femme y vit seule. A-t-elle perdu la tête, qu'attend-elle. ... ?

La fiction française à la conquête des télévisions chinoises

Une soixantaine de films et téléfilms français ont été diffusés en 2004 à quelque 1,2 milliard de téléspectateurs

PÉKIN

ENVOYÉ SPÉCIAL
Après le Groupe 25 Images, association de réalisateurs de films de fiction de télévision, qui a présenté, du 21 au 25 octobre, dans le cadre de Teletex Pékin, huit fictions, projetées au tout nouveau Centre culturel français de la capitale chinoise, c'était au tour de TV France International, association chargée de promouvoir et de vendre les programmes français à l'étranger, de faire escale en Chine, à Chengdu, les dimanche 27 et lundi 28 novembre.

« Il y a un petit engouement pour les produits audiovisuels français, dû aux "années croisées" – année de la Chine en France et année de la France en Chine, qui vient de se clore », fait remarquer Rozenn Milin, attachée pour l'audiovisuel à l'ambassade de France. L'ambition est d'aller plus loin que le succès de Sophie Marceau, Jean Reno et Louis de Funès, stars incontournable en Chine. La chaîne CCTV 6, spécialisée dans les fictions, a programmé une quinzaine de téléfilms français par an dont, récemment, *Le comte de Monte Cristo*, *l'enfant des lumières* ou *Les misérables*, sur un total de 60 à 70 films et téléfilms français achetés. La longue marche des Français pour conquérir une parcelle des écrans chinois ne fait que commencer.

La croissance économique chinoise



A Pékin, près de 1 000 autobus sont équipés d'écrans de télévision, 4 000 le seront en 2008. GREG BAKER/AP PHOTO

(+ 9 % par an) offre de belles perspectives, se traduisant par une augmentation du nombre de téléviseurs et de téléspectateurs. Selon Pierre Justo, directeur général à Pékin de CSM Media Research (groupe TNS-Sofres, qui a remporté le marché de la mesure d'audience en Chine), 1,2 milliard de Chinois, soit 94,4 % de la population officiellement recensée, regardent régulièrement la télévision.

Particularismes linguistiques

Le multilinguisme est, ici aussi, la règle. Le téléspectateur chinois moyen a accès à 35 chaînes, soit la gamme des seize télévisions analogiques de CCTV, la télévision d'Etat, et ses épigones numéri-

ques spécialisés (musique, drame chinois, golf...), enrichie de stations régionales et locales. Quelque 2 000 chaînes émettent à travers le pays, télévisions régionales et locales, mais aussi étrangères.

Trente millions de foyers disposeraient de l'offre des chaînes étrangères, membres de la nomenclature ou des classes les plus aisées, qui résident dans un immeuble équipé. Ils ont accès, via le satellite Sino-Sat et les paraboles (interdites au reste de la population, si ce n'est par le biais du piratage), à une trentaine de télévisions comme TV5, BBC World, Eurosport, HBO, CNN, Discovery, qui doivent verser 100 000 dollars par an pour accéder à ce marché de « privilégiés ».

Plus de 900 millions de paysans regardent la télé, à raison de 2,5 heures par jour, les citadins y consacrant 3 heures. Les premiers s'intéressent surtout aux programmes de l'armée et de l'agriculture diffusés par CCTV 7, les seconds aux séries et aux drames chinois, coréens et japonais, aux films et aux programmes étrangers (CCTV 6 et 11).

Mais il faut aussi compter avec les problèmes de réception de CCTV, avec les particularismes linguistiques (tout le monde ne comprend pas le mandarin des chaînes publiques) ainsi qu'avec les antagonismes entre les régions et le pouvoir central. Ainsi, les téléspectateurs de Canton ou de Shanghai préféreront les programmes de

leurs chaînes régionales à ceux de CCTV ou de Beijing TV.

Il n'est donc pas évident pour les séries et téléfilms d'origine étrangère de se faire une place au soleil de ce paysage télévisuel complexe, dopé par la publicité, qui chérit ici « la femme de 25 à 44 ans » (« ménagère de moins de 50 ans » à la mode chinoise) et connaît une croissance sans répit, de l'ordre de 10 % par an depuis 2000. D'autant que le contrôle idéologique reste la norme. La télévision est sous la surveillance du State Administration of Radio, Film and Television (SARFT), placée sous l'autorité du service de la propagande du bureau politique du PCC.

Le SARFT réunit en quelque sorte les compétences du Conseil supérieur de l'audiovisuel, du Centre national de la cinématographie et de la direction des médias en France. China Films examine pour sa part les longs métrages, une autre commission s'occupe des fictions télé. Ceux qui comprennent du sexe ou de la violence, qui évoquent des sujets politiques, mais aussi Taïwan ou le Tibet, sont censurés ou interdits.

Ces dix dernières années, la Chine avait laissé prospérer les « zones grises » permettant la diffusion officieuse de chaînes ou les achats de programmes étrangers, notamment à Pékin, Canton ou Shanghai, malgré la censure et les quotas appliqués aux importations audiovisuelles et de films étrangers.

Scènes coupées

Depuis août, le chenal s'est encore resserré. Plusieurs chaînes étrangères candidates à une diffusion sur le territoire chinois ont été stoppées, tandis que les télévisions chinoises ont vu leur espace de liberté se réduire. Des séries comme « Les Soprano » ont été interdites, et des séries policières d'origine chinoise interrompues, les cas de corruption trop réalistes mis à l'antenne étant accusés de nourrir les ressentiments et les révoltes de la population. Les séries et téléfilms américains ou européens n'ont donc pas vu leur volume évoluer.

« Les télévisions chinoises achètent des films à l'étranger quand elles ne peuvent pas faire autrement. Mais elles paient peu – environ 5 000 euros le téléfilm – et pratiquent souvent le barter, qui consiste à payer le vendeur en lui octroyant des espaces publicitaires télé à rentabiliser », précise Antoine Longuet, de Sky United Audiovisuel. Cette société pékinoise s'intéresse au téléfilm *Bel-Ami*, qu'elle pourrait revendre à des chaînes chinoises. Mais les « scènes à caractère sexuel » seront coupées. ■

Le Centre culturel français de Pékin, enclave libre mais sous surveillance

LE CENTRE culturel français de Pékin, créé à l'automne 2004, a célébré avec satisfaction sa première année d'existence : plus d'un millier de jeunes Chinois, majoritairement étudiants des quatre écoles de cinéma les plus importantes de la capitale (trois d'Etat, une privée), ont assisté aux projections de téléfilms organisées dans le cadre de Teletex Pékin, du 21 au 25 octobre.

Sélectionnés par la revue annuelle *Télévision française*, *La Saison*, huit films de télévision ont été programmés à Pékin, dont *Bel-Ami*, adapté du roman de Guy de Maupassant et réalisé par Philippe Triboit ; *Mademoiselle Gigé*, de Caroline Huppert ; *La tranchée des espoirs*, de Jean-Louis Lorenzi ; *Nuit noire*, d'Alain Tasma...

La manifestation était orchestrée par le Groupe 25 Images, association d'une centaine de réalisateurs de téléfilms, la Société des auteurs et compositeurs dramatiques (SACD), et les services audiovisuel et culturel de l'ambassade de France. L'événement, couvert par plusieurs chaînes de la télévision nationale Central China TV (CCTV), par la station locale Beijing TV et par la presse écrite, prolonge le premier Teletex monté à New York en 2002. Un autre est prévu en 2006 à Montréal (Québec).

Comme aux Etats-Unis, il s'agissait de présenter un florilège de téléfilms français. « Nous souhaitons valoriser la culture audiovisuelle française et promouvoir l'image des téléfilms français. Pas forcément en vendre aux télévisions chinoises »,

remarquait toutefois Maurice Frydland, président de 25 Images. A New York, trois téléfilms avaient été achetés par la chaîne câblée Bravo, à l'issue du premier Teletex. Mais Pékin n'est pas New York.

Les étudiants en cinéma se pressaient dans la salle de cinéma du Centre culturel français, en dépit de l'éloignement de leur université et de l'obligation de respecter les horaires de fermeture des dortoirs. Ils ont pu visionner les téléfilms français en toute liberté, le Centre culturel français de Pékin échappant de plein droit à la censure chinoise, muets mais attentifs devant les quelques scènes de sexe ou celles à résonance politique, interdites sur les petits écrans chinois. Beaucoup d'étudiants ont ensuite participé aux débats, après la projection.

Seul le téléfilm *Nuit noire* n'a pas été l'objet d'un débat ni d'une « master class », le lendemain, comme c'était l'usage pour les autres : son thème – la manifestation des Algériens du 17 octobre 1961, à Paris, et sa répression – a été jugé « trop sensible » par les autorités.

Une prudence qui s'est justifiée au gré du succès de Teletex et de l'affluence du jeune public. Des adultes, dont l'allure et les préoccupations n'avaient rien d'étudiantines, se faisaient de plus en plus présents. Au cours d'une « master class », un jeune Chinois, qui questionnait Jean-Louis Lorenzi sur les révoltes de l'armée en 1914-1918, a dû quitter la salle, et la traduction de l'échange qu'il a eu avec sa censure a fait long feu... ■

Y.-M. L.

YVES-MARIE LABÉ



25 Images à Pékin

Les Chinois plébiscitent les téléfilms français

Nuit noire d'Alain Tasma a été projeté sans être censuré pendant le festival Teletek qui vient de se dérouler à Pékin.

Est-ce le résultat de l'année de la France en Chine qui vient de s'achever en grande pompe ? Toujours est-il que la France est à la mode dans l'Empire du Milieu et ce à tous les niveaux... De l'engouement pour le foie gras dans les "dinner parties" de la classe moyenne aisée au véritable culte voué à Sophie Marceau, cela fait chic d'aimer la France pour les Chinois les plus fashion. Du coup, le festival Teletek organisé du 21 au 25 octobre par le Groupe 25 Images dans la capitale chinoise arrivait à point nommé : les huit téléfilms français (cf. FF n°3119) projetés au nouveau centre culturel français ouvert il y a tout juste un an ont suscité un véritable raz-de-marée, avec une salle comble à chaque représentation.

En tout ce sont près de 1 000 spectateurs qui ont afflué au centre sur une période de quatre jours. Fait unique dans ce pays où chaque œuvre diffusée à la télé ou en salle doit automatiquement passer devant les censeurs, chacun des téléfilms projetés l'a été en dehors de toute restriction. "Aucune œuvre montrée dans le centre, qui est d'ailleurs le seul centre culturel étranger en Chine, ne passe à la censure", confirme Rozenn Milin, l'attachée audiovisuelle de l'ambassade de France en Chine. Véritable petit événement dans le cadre de la manifestation :

la projection de *Nuit noire* - 17 octobre 1961, un téléfilm politique, genre déjà rare en France et tout à fait inexistant en Chine. Pour ne pas créer de remous, le Groupe 25 Images a d'ailleurs renoncé, pour ce film, au traditionnel débat qui suit chaque projection, et n'a pas présenté de master class pour cet unitaire. Car une des particularités de ce festival était la possibilité pour les étudiants des écoles de cinéma de Pékin de participer à des rencontres avec la plupart des réalisateurs des films sélectionnés. "Ces master class ont permis aux étudiants de poser des questions parfois très pointues sur la façon de réaliser des téléfilms en France", indique Maurice Frydland, président du Groupe 25 Images, et initiateur de la manifestation. La présence des réalisateurs est d'ailleurs un des facteurs qui a sans doute contribué au succès de la Teletek. Y aura-t-il des retombées au niveau de la vente des téléfilms français en Chine ? Il est trop tôt pour le dire. Mais selon Philippe Triboit, le réalisateur de *Bel Ami*, un des téléfilms sélectionnés, "notre présence à Pékin ne peut qu'aider à faire connaître la fiction française, qui a du mal à se vendre sur les marchés internationaux."

Rendez-vous donc au prochain showcase de TVFI, qui se tient du 27 au 28 novembre à Chengdou. ■

Catherine Wright

La Chine s'éveille à la fiction française

Après New York, et en attendant l'ouverture d'une maison de la télévision à Paris, c'est Pékin qui recevra le festival Teletek, organisé à l'initiative du Groupe 25 Images. La manifestation, qui se déroulera du 21 au 25 octobre 2005 dans la foulée de l'année de la France en Chine, sera l'occasion pour le public chinois de voir huit fictions télé françaises, toutes sous-titrées en chinois. Elles seront projetées dans l'auditorium du centre culturel français de la capitale chinoise. "Il y a un réel intérêt pour la culture hexagonale en Chine, notamment en ce qui concerne les films de télévision", explique Maurice Frydland,

le président du Groupe 25 Images. Il faut dire que certains téléfilms français ont déjà été diffusés sur des chaînes chinoises, notamment *L'enfant des Lumières* avec Nathalie Baye (cf. FF n° 3076). Des programmes ont également été vendus à l'occasion du premier showcase organisé l'année dernière par l'un des partenaires de Teletek, TVFI. Grande première par rapport à New York : Francetélévisions est aussi partenaire de la manifestation, en compagnie de la SACD, de l'ambassade de France en Chine, de la mission du SCAC à Pékin et d'EduFrance. L'année prochaine, Teletek aura lieu à Montréal. ■ C. W.



Les films projetés à Pékin

● **Nuit noire** d'Alain Tasma ● **Le crime des renards** de Serge Meynard ● **Bel-ami** de Philippe Triboit ● **Mademoiselle Gigi** de Caroline Huppert ● **La nourrice** de Renaud Bertrand ● **La tranchée des espoirs** de Jean-Louis Lorenzi ● **Satan refuse du monde** de Jacques Renard ● **L'homme qui venait d'ailleurs** de François Luciani

Huit fictions françaises présentées à Pékin

Le **Groupe 25 Images** a décidé de proposer différents programmes à des publics étrangers à travers l'action des **services culturels des Ambassades de France**, avec le soutien de la **SACD**.

Après une première **Teletek**, qui a eu lieu à New York mi-septembre, huit fictions télévisuelles françaises seront présentées à **Pékin du 21 au 25 octobre prochains**. "Nos films sont une image de la France dans toute sa diversité, c'est pourquoi nous sommes heureux de venir les présenter au public chinois, explique **Maurice Frydland**, le président du Groupe 25 Images. C'est la récompense de nos combats pour que la liberté de création demeure." Les huit fictions sélectionnées sont : "**Bel Ami**", réalisé par Philippe Triboit (scénario de Philippe Triboit et Michel Martens, d'après Guy de Maupassant) ; "**le Crime des Renards**", écrit et réalisé par Serge Meynard ; "**l'Homme qui venait d'ailleurs**", réalisé par François Luciani, d'après un scénario de Virginie Brac ; "**Mademoiselle Gigi**", réalisé par Caroline Huppert (scénario de Eglal Errera et caroline Huppert, d'après la nouvelle de Colette) ; "**la Nourrice**", réalisé par Renaud Bertrand (scénario de Claude Scasso) ; "**Nuit noire - 17 octobre 1961**", réalisé par Alain Tasma, d'après un scénario de Patrick Rotman, François-Olivier Rousseau et Alain Tasma ; "**Satan refuse du monde**", réalisé par Jacques Renard (scénario de Philippe Collas et Eric Villedary, d'après un roman de Maurice Dekobra) ; et, "**la Tranchée des espoirs**", réalisé par Jean-Louis Lorenzi (scénario de Jean-Louis Lorenzi, Thierry Bourcy et Béatrice Rubinstein). Cette manifestation ouverte au grand public et aux professionnels, se déroulera dans l'Auditorium du Centre Culturel Français de Pékin. Débats et master-classes en présence des auteurs des fictions et des étudiants des écoles de cinéma de Pékin seront également au programme.

Le Groupe 25 Images travaille par ailleurs à l'ouverture d'**une maison de la télévision à Paris**, en partenariat avec l'INA, pour permettre l'accès au patrimoine télévisuel.

GROUPE 25 IMAGES : deuxième Teletek à Pékin

Huit fictions télévisuelles françaises seront présentées à Pékin entre le 21 et le 25 octobre dans le cadre du 2ème Teletek organisé par le Groupe 25 Images, association de réalisateurs de fictions françaises. Il s'agit de Bel Ami (réalisé par Philippe Triboit), du Crime des renards (Serge Meynard), de L'homme qui venait d'ailleurs (François Luciani), de Mademoiselle Gigi (Caroline Huppert), de La nourrice (Renaud Bertrand), de Nuit noire - 17 octobre 1961 (Alain Tasma), de Satan refuse du monde (Jacques Renard) et de La tranchée des espoirs (Jean-Louis Lorenzi). Le Teletek de Pékin est organisé en partenariat avec la SACD, France Télévisions, l'ambassade de France en Chine, la mission audiovisuelle du SCAC à Pékin, Edufrance et TVFI. Une troisième Teletek devrait être organisée au printemps 2006 à Montréal.

GROUPE 25 IMAGES : projet de maison de la télévision à Paris

Le Groupe 25 Images envisage d'ouvrir une Teletek à Paris sur le modèle de la Cinémathèque dans le domaine du cinéma. L'Ina a donné son accord de principe sur ce projet qui n'en est qu'à ses débuts et ne devrait pas voir le jour avant 2007. La Teletek sera un lieu d'accueil et de projection ouvert au public pour « donner un accès aux œuvres du patrimoine télévisuel », indique le Groupe.



Les téléfilms français partent en Chine

Les fictions françaises font leur show en Chine! «Bel Ami», «Le Crime des Renards», «L'homme qui venait d'ailleurs», «Mademoiselle Gigi», «La Nourrice», «Nuit Noire - 17 octobre 1961», «Satan refuse du monde» et «La Tranchée des espoirs», voici les téléfilms «Made in France» que le public chinois va pouvoir découvrir dans le cadre de la Teletek qui se déroulera du 21 au 25 octobre à Pékin. Reste à savoir si ces fictions auront autant de succès que les long-métrages français déjà largement plébiscités en Chine.